Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)** *** tych, którzy Mnie nienawidzą,[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie składaj im pokłonów ani nie oddawaj czci, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, gdyż ja jestem JAHWE, twój Bóg, Bóg zazdrosny, nawiedzający nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego *pokolenia* tych, którzy mnie nienawidzą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił: bom Ja Pan, Bóg twój, Bóg zawisny w miłości, nawiedzający nieprawość ojców nad syny do trzeciego i do czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz się im kłaniał ani służył: bom ja jest JAHWE, Bóg twój, Bóg zawistny, oddający nieprawość ojców na syniech do trzeciego i czwartego pokolenia tym, którzy mię nienawidzą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, bo Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia - tych, którzy Mnie nienawidzą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze winę ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Karzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie będziesz oddawał czci ani nie oddasz się w niewolę. Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, Bogiem zazdrosnym. Za grzechy tych, którzy Mnie nienawidzą, wymierzam karę ich potomkom, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz padał na twarz przed nimi i nie będziesz im służył. Ja, Jahwe, twój Bóg, jestem bowiem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę nieprawości ojców na synach, na wnukach i prawnukach tych, którzy mnie nienawidzą,
PEC	Przekład	Tora Pardes	Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im

1) <x>20 34:14</x>

2) do trzeciego i czwartego (pokolenia) : (1) idiom (?): przez całe ich życie, <x>50 5:9</x> L; szczególnie gdyby tysięczne, לַאֲלָפִים , z w. 10 em. na rody, 2) ; לַאֲלוּפִים) na kolejnych pokoleniach, <x>50 5:9</x> L; (3) na całe domostwo (z reguły wielopokoleniowe). A zatem: nawiedza winę ojców, którzy Mnie nienawidzą (l. lekceważą), przez całe ich życie w wielopokoleniowej rodzinie, a okazuje łaskę rodom tych, którzy Mnie kochają.

3) <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x>

	literacki	Lauder	służyć, bo Ja, twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców [buntowniczym] synom do trzeciego i czwartego pokolenia, tym, którzy Mnie nienawidzą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не поклонишся їм, ані не послужиш їм, бо Я Господь Бог твій, Бог ревнивий, що віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління тим, що ненавидять Мене,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziesz się korzył przed nimi, ani im służył, gdyż Ja, WIEKUISTY, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, odpłacający winy ojców razem z synami, do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci kłaniać się im ani dać się namówić do służenia im, gdyż ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem wymagającym wyłącznego oddania, zsyłającym karę za przewinienie ojców na synów i na trzecie pokolenie, i na czwarte pokolenie, w wypadku tych, którzy mnie nienawidząc